

Los argentinismos de origen francés en el Vocabulario de Díaz Salazar (1911)

HÉLÈNE CRUZ MODESTI

Universidad de La Laguna

hcruzmod@ull.edu.es

En el marco del Proyecto del Tesoro Lexicográfico del Español de América (TLEAM), hemos estudiado la obra del autor argentino Diego Díaz Salazar, el *Vocabulario Argentino, Neologismos, Refranes, Frases familiares, etc., usados en la Argentina* (1911). Esta compilación de argentinismos tenía como objetivo, por un lado, servir como “librito de bolsillo”, práctico y sencillo de uso cotidiano para sus usuarios (Díaz Salazar, 1911: 5) y, por otro lado, defender el empleo del léxico de Argentina, frente a una Real Academia Española de la época, que “limpia, fija y pulimenta, con sano empeño, que fuera también loable, si fuesen más sus aciertos” (Díaz Salazar, 1911: 7). En el prólogo de esta obra, el autor afirma su intención de evitar la introducción de extranjerismos, tales como anglicismos, italianismos o galicismos, pero, protege aquellos *barbarismos* que, en su opinión, se han convertido en verdaderos argentinismos (Díaz Salazar, 1911: 14). Por ello, en este repertorio encontramos numerosas voces de origen francés, por ejemplo: *afiche, attaché, enquête, remise, rol, masacre, finanzas*, etc. En esta comunicación haremos hincapié en dos aspectos principales, uno de carácter puramente lexicográfico y otro relacionado con el uso de las palabras. En primer lugar, observaremos la marcación de los términos de origen francés en este repertorio. En segundo lugar, observaremos, desde una perspectiva sincrónica, la vigencia de estas voces francesas en la lengua de Argentina – y en el francés actual –, con las acepciones presentadas por Díaz Salazar (1911). Para establecer la vitalidad de estas palabras, consultaremos diversos corpus del español, como el *CORPES XXI*, el *CREA*, el catálogo de *Registro de Lexicografía Argentina de la Academia Argentina de Letras*; repertorios lexicográficos como el *Diccionario de Americanismos*, el *Diccionario Integral del Español de la Argentina* (DIEA, 2008), además de otros léxicos publicados por la Academia Argentina de Letras, como el *Diccionario del habla de los argentinos* (2003, 2ª ed.). Asimismo, analizaremos el corpus NOW de Mark Davies y los datos rioplatenses que ofrece Sketch Engine.

Referencias bibliográficas:

Academia Argentina de Letras (2003) *Diccionario del habla de los argentinos*, 2ª ed. Espasa Calpe: Buenos Aires.

Academia Argentina de Letras: Banco de datos [en línea]. *Registro de Lexicografía Argentina de la Academia Argentina de Letras*. <<https://catalogoweb.com.ar/rla.html>> [22/04/2025].

Asociación de Academias de la lengua española (2010): *Diccionario de americanismos* [en línea]. <<https://www.asale.org/damer/>> [20/04/2025].

Corbella, Dolores (coord.) (2021-): *Tesoro Lexicográfico del Español de América* [En línea]. La Laguna: Universidad de La Laguna. <www.ull.es/tleam> [Fecha de consulta: 20/11/2024].

Díaz Salazar, Diego (1911): *Vocabulario Argentino, Neologismos, Refranes, Frases familiares, etc., usados en la Argentina*. Editorial Hispano Argentina: Buenos aires- Barcelona.

Lauria, Daniela (2015): “Lengua nacional, inmigración y disciplinamiento en el Vocabulario argentino: neologismos, refranes, frases familiares, etc. usados en la Argentina de Diego Díaz Salazar (1911)”, *Diálogo de la Lengua*, VII, 1-21.

Mark Davies. Banco de datos [en línea]. *El corpus del español*. <<https://www.corpusdelespanol.org/xs.asp>> [22/04/25].

Plager, Feredico (coord.) (2008): *Diccionario Integral del Español de la Argentina (DIEA)*. Voz Activa: Buenos Aires.

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [20/04/2025].

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [20/04/2025].